

Глоссарий

- a priori — заранее (лат.).
- Abacaxi (тупи) — многолетнее травянистое растение рода ананас (лат. *Ananas*) семейства бромелиевые (лат. *Bromeliaceae*).
- Abelha — пчела (португ.).
- Abobra — тыква (португ.).
- Aborrecido — скучный (португ.).
- Adivinhador — прорицатель (португ.).
- Adivinhando — загадывая, предсказывая, пророчествуя (португ.).
- Água — вода (португ.).
- Aguardente de cana — алкогольный напиток из сахарного тростника (португ.). См. cachaça.
- Agulha de malhá — bússola — игла компаса (португ.).
- Aipim (тупи) — маниок съедобный (*mandioka*), кассава (лат. *Manihot esculenta*) — важное пищевое корнеплодное тропическое растение семейства молочайных (лат. *Euphorbiaceae*).
- Airi (тупи) — растение семейства пальмовых (лат. *Astrocaryum aculeatissimum* (Schott) Burret). Ствол пальмы покрыт колючками. Из волокон делают метлы. См. brejaúva.
- Aldeia — деревня (португ.).
- Aldeamento — селение (португ.).
- Aliados — союзники (португ.).
- Alma-do-gato («кошачья душа», португ.) — птица (*piaye cayana*) семейства кукушковых (лат. *Cuculidae*) отряда кукушкообразных. Ее крик напоминает кошачий стон.
- Almoço — обед (португ.).
- Amarelo — желтый (португ.).
- Amargo — горький (португ.).
- Amendoim — арахис (земляной орех) (португ.).
- Amigo — друг (португ.).
- Anhuma (тупи) — большая птица рогатая паламедия (лат. *Anhima cornuta*). См. o-xia.
- Anjo — ангел (португ.).
- Anta (порт.), tapir (тупи) — равнинный тапир (лат. *Tapirus terrestris*), млекопитающее семейства тапировых (лат. *Tapiridae*) отряда непарнокопытных (лат. *Perissodactyla*) (вес до 300 кг).
- Ânus (лат. *anus*, кольцо) — задний проход, отверстие в нижнем конце пищеварительного тракта животного или человека.
- Aragar — удалить, заметать (португ.).
- Araçari (тупи) — род птиц (*Pteroglossus*) семейства тукановых (лат. *Ramphastidae*). Отличаются наиболее ярким опереньем.
- Arapari (тупи), baia — общее название деревьев *Macrolobium acaciifolium* Benth. *Caesalpinaceae*.
- Araga (тупи) — сборная группа длиннохвостых попугаев (*Ara* и др.) семейства *Psittacidae*, отличаются ярким опереньем и крупными клювами.

- Armário — стенной шкаф (португ.).
Armazém — склад (португ.), магазин, лавка (браз.).
Arreios — упряжь (португ.).
Arroba (от араб. *Ар-руб* — «четверть») — арроба, иберийская мера веса и объема, в Бразилии — 14,69 кг (метрическая арроба — 15 кг).
Assanhaço (sanhaço) (тупи) — птица *Thraupis sayaca* семейства танарговых отряда воробьинообразных.
Assobiar — свистеть (португ.).
Ateu — атеист, безбожник (португ.).
Azeite — растительное масло (португ.).
Bacalhau — треска, традиционное португальское блюдо (португ.).
Bacia — тазик (португ.).
Bacurau (тупи) — собирательное название ночных птиц, род *Strigidae* и *Glaucidium* семейства совиных.
Baile — бал, танцы (португ.).
Bambual, bambuzal — бамбуковая роща, заросли бамбука (португ.).
Banana do mato («лесной банан», португ.) — бромелия пингвин (лат. *Bromelia Pinguin*) — травянистое растение, рода бромелия (лат. *Bromelia*) семейства бромелиевых (лат. *Bromeliaceae*). См. *craguatá*.
Banana da terra — плантан (франц. *plantain*) или платано (исп. *plátano*, от *plantar* — высаживать) — крупные овощные бананы, которые перед употреблением в пищу, как правило, требуют термической обработки.
Bananal — плантация бананов (португ.).
Bananeiras — место, где растут бананы (бананник), банановые деревья (португ.).
Banda de música — музыкальная группа (португ.).
Bandeira — знамя (португ.).
Barba de pau (букв. «борода дерева», португ.) — испанский мох, аэрофитное растение (лат. *Tillandsia usneoides*) семейства бромелиевых (лат. *Bromeliaceae*).
Barbado — обезьяна реву (capelão, guariba, bugio, gritador) отряда семейства цепкохвостых (лат. *Alouatta seniculus*). Самец одной из разновидностей обезьян, обладающий значительной бородой, «бородач» (португ.). См. *масасо*.
Barca — лодка (португ.).
Barraca — хижина, навес, сарай (португ.).
Barriguda («пузатое», португ.) — бутылочное, хлопковое или ватное дерево, со значительными утолщениями в стволе. Тропическое дерево семейства мальвовых (ранее род сейба (лат. *Seiba pentandra*) относили к семейству бомбаксовых); *meto-kat* (ботокуд).
Batata (аравак.) — батат, сладкий картофель — вид клубнеплодных растений рода Ипомея (лат. *Ipomoea batatas*) семейства Вьюнковые.
Batizar — крестить (португ.).
Besta — парнокопытное четвероногое транспортное животное,

- помесь ослицы и жеребца (лошак), кобылы и осла (мул) (португ.).
- Bicho — зверь (португ.).
- Bicho berne — человеческий кожный овод (лат. *Dermatobia hominis*), двукрылое насекомое семейства оводы (лат. *Oestridae*). В Бразилии известен как *mosca-berneira* или *mosca-varajeira*. В личиночном состоянии паразитирует в теле человека и животных (свиней).
- Bicho-de-pé — блоха проникающая, или бразильская земляная блоха (лат. *Tunga penetrans*) — вид блох из семейства *Tungidae*.
- Boca — устье реки (португ.).
- Boceta — vulva, женский детородный орган (португ.).
- Bodoque (араб.) — лук, из которого стреляют либо стрелами, либо глиняными шариками; рогатка (бразил.).
- Voi — вол (португ.).
- Bombinha — мужской половой член (браз.).
- Bota — ботинок (португ.).
- Botoque — втулка или затычка, губная серьга (португ.) — украшение округлой формы, вставлявшееся в отверстие в губе и в ушных мочках. От этого слова происходит и наименование «ботокуды».
- Branco — белый (португ.).
- Brava (ж.р.), bravo (м.р.) — дикий, дикая (португ.).
- Brejaúva — брезяуба, другое название пальмы аири (португ.). См. *aigi*.
- Bruxa — ведьма (португ.).
- Bugio — обезьяна реун (лат. *Alouatta*) — род широконосых обезьян семейства паукообразных (лат. *Atelidae*) (португ.). См. *barbado*, *guariba*, *macaso*.
- Bugres (м.р. — *bugrão*, ж.р. — *bugra*) — пренебрежительное название бразильских индейцев, считавшихся нехристианами (лат. *bulgàrus* — язычники, дикари) (браз. португ.).
- Bunda — попка, анус (португ.).
- Buraco — отверстие (португ.).
- Burro — осел, мул, лошак (португ.).
- Cabaça (араб.) — калембаса, сосуд из оболочки плода тыквы-горлянки. Лагенария (лат. *Lagenária sicerária*) — однолетняя ползучая лиана семейства тыквенные, вид рода лагенария (лат. *Lagenaria*).
- Cabelo de negro («черные волосы», португ.) — небольшое вечнозеленое дерево или лиана (лат. *Connarus suberosus*) семейства коннарные (лат. *Connaraceae*) — двудольных растений, входящее в порядок Кисличноцветные. Эндемичное для Бразилии растение.
- Caboclo (тупи. *caa-boc* «пришедшие из леса»; *kariúbka* «меднокожий», португ.) — бразильский термин, обозначающий индейца или метиса. Беднейший слой сельского населения формировался с конца XVI–XVII в., когда мужчины (негры, белые) с северо-восточного побережья Бразилии начали переселяться в Амазонию для сбора каучука, вступали в брак

- с индейками. Отличают себя от других групп бразильских метисов и сертанежу. Говорят на португальском и *lingua geral*, католики. Детрайбализованные индейцы и метисы, прежде всего, принадлежавшие к местной верхушке, усвоили название «кабокло сивилизадо», т.е. «цивилизованные», стараясь подчеркнуть свое отличие от «простых индейцев» [Котовская 1985: 68]. В Амазонии произносится «Caboco».
- Cabresto — недоуздок (португ.).
- Sabrito — козленок (португ.).
- Sachaça (португ.) — кашаса, бразильский ром, крепкий алкогольный напиток, получаемый путем перегонки забродившего сока сахарного тростника, крепость 39–40 градусов. Sachaça parati — кашасу производили в бразильском г. Парати, расположенном на побережье к югу от Рио-де-Жанейро, с XVII в. См. parati.
- Sachandó — вид пальмы (лат. *Allagoptera arenaria*), произрастает на атлантическом побережье Бразилии.
- Sachiné — смех, издевательство (браз.).
- Sacho — гроздь (португ.).
- Sachodo — извилистый, неровный карниз (португ.).
- Sachoeira — водопад (португ.).
- Sachorra (ж.р.) — сука, sachorro (м.р.) — собака, пёс (португ.).
- Saçula — самый младший ребенок в семье (сын, дочь) (португ.).
- Caititu (тупи) — ошейниковый пекари (лат. *Pecari tajacu*) — млекопитающее из рода пекари (*Pecari*) семейства пекариевые (лат. *Tayassuidae*).
- Café — кофе (португ.).
- Cágado — общее название американских пресноводных черепах. Имеют перепонки и когти на ногах (португ.).
- Caçar — испражняться (португ.).
- Caipora («лесной житель», тупи) — Кайпора, персонаж индейской мифологии — защитник леса и животных, определяет успех охотника. Изображается как невысокий, темнокожий и волосатый силач, иногда ездит на дикой свинье (пекари).
- Caité (тупи) — общее название однодольных цветковых растений семейств марантовых (*Marantaceae*) порядка имбирецветных.
- Caldeirão (ед. ч.), caldeirões (мн. ч.) — котел, котлы (португ.).
- Caldo de cana — сок, выжатый из сахарного тростника (португ.). См. garapa.
- Сamarada — рабочий, сотоварищ, помощник (португ.).
- Сamisa — рубашка (португ.).
- Сampina — прерия (португ.).
- Сampo — поле, лесостепь (португ.).
- Сана — сахарный тростник (лат. *Saccharum*), травянистое растение из семейства злаков, или мятликовых (*Poaceae*).
- Сanha, са́на — канья, водка из сахарного тростника (исп.).
- Caninana — куроед (лат. *Spilotes pullatus*), неядовитая змея из

- семейства ужеобразных (лат. *Colubridae*). Обитает на деревьях. Достигает в длину 2,5 м.
- Canis — собака (лат.).
- Canivete — перочинный нож (португ.).
- Canjica — бразильское блюдо из светлого кукурузного зерна. Название канжика в Бразилии носят растения двух семейств — мальпигиевых и вербеновых.
- Canoa — каноэ, лодка (португ.).
- Canoeiro — лодочник (португ.).
- Carado — оскопленный, кастрированный (португ.).
- Careta (от сара-pretá — «черный плащ», португ.), caretinho — одно из названий чёрта в Бразилии.
- Carim santo («святая трава», португ.) — многолетнее высокое травянистое растение цимбогон (лат. *Symborogon*) — род растений семейства злаки, или Мятликовые (лат. *Symborogon citratus*).
- Capital — столица (португ.).
- Capitão (от лат. *caput* — «голова») — главарь, военачальник (португ.). Капитанами часто называли индейских вождей. Иногда они принимали номинальное название coronel — полковник.
- Carivara (гуарани) — капибара, полуводное травоядное млекопитающее семейства водосвинковых (лат. *Hydrochaeris hydrochaeris*), самый крупный представитель отряда грызунов.
- Carixaba (тупи) — небольшая ферма; уроженец штата Эспириту-Санту; Капишаба — растение из семейства молочайные (лат. *Sebastiania brasiliensis*), или Эуфорбиевые (лат. *Euphorbiaceae*).
- Caroeira («бывший лес», тупи) — вырубка, поросшая молодым лесом; подлесок.
- Carote — плац (португ.).
- Carapato — мелкие клещи (португ.).
- Caratinga, cará — растение семейства Диоскорейные (лат. *Dioscoreaceae*). Многолетняя трава с вьющимся стеблем и подземным клубнем.
- Cargueiro — погонщик вьючных животных, перевозчик грузов (португ.).
- Carmezim — малиновый (португ.).
- Carnaúba — palmeira cerifera, пальма коперница восковая (*Copernicia cerifera*) семейства арековых (браз.).
- Carne — мясо (португ.).
- Carne seca — сушеное мясо (португ.).
- Carneiro — баран (португ.).
- Caroça — телега, повозка (португ.).
- Cascata — водопад (португ.).
- Cascudo — каскудо, пресноводная рыба семейства кольчужных сомов (лат. *Loricariidae*) отряда сомообразных (португ.).
- Cassessi — оса (ботокуд.).
- Castanha — плод каштана (португ.).
- Castigo — наказание (португ.).
- Cateretê (тупи) — сельский танец в Бразилии индейского происхождения.
- Cavalheiro — господин, рыцарь (португ.).
- Cavalo — конь (португ.).

- Cebus libidinosus* — Чернополосый капуцин (лат. *Sapajus libidinosus*) — вид приматов семейства цепкохвостых обезьян.
- Seia — ужин (португ.).
- Charade — шарада (португ.).
- Chicote — кнут (португ.).
- Chiqueiro — свинарник (португ.).
- Cholo — метис (с преобладанием индейских черт), chola — метиска (исп.).
- Chumbinho — растение семейства сапиндовых — sapindácea (лат. *Cardiospermum grandiflorum*), бобы (лат. *Phaseolus ellipticus*) (португ.).
- Chumbo — свинец (португ.).
- Cidade — город (португ.).
- Cigano — цыган (франц.).
- Cigarra — певчая цикада (лат. *Cicadidae*) — семейство цикадовых полужесткокрылых насекомых (португ.).
- Cigarro — сигарета (португ.).
- Cipó (тупи) — сипо, общее название разновидностей тропических вьющихся растений-паразитов, лиан (португ.).
- Cipó-cravo — тропическое растение (лат. *Tynnanthus fasciculatus Miers*) семейства бигнониевых (лат. *Bignoniaceae*). В Бразилии используется для улучшения пищеварения, лечения болей в желудке.
- Cipó-imbé — народное наименование *Philodendron imbé*. Растение-эпифит семейства *Aráceas*.
- Cipó-timbó (тупи) — лиана (лат. *Paulinia elegans Cambess.*), растение семейства *Sapindaceae*. Токсичные корни используются для отравления рыбы в воде.
- Civilizado — сивилизато, ассимилированный индеец (португ.).
- Clitóris (от лат. *clitorido* — «щечочу») — клитор, непарный половой орган у самок млекопитающих (португ.).
- Coati (тупи) — коати, носуха — млекопитающее рода (лат. *Nasua, Nasuella*), семейства енотовых (лат. *Procyonidae*).
- Cobra — общее название для змеи (португ.).
- Cobra coral — ядовитые змеи (лат. *Micrurus, Erythrolamprus, Oxyrhopus, Anilius*) семейства аспидов.
- Cobreiro — опоясывающий лишай (лат. *Herpes zoster*) — вирусная инфекция человека, поражающая кожные покровы. Считается результатом контакта со змеей (браз.).
- Cocho — корыто, кормушка для скота (португ.).
- Coso — кокосовая пальма (лат. *Cocos nucifera*) — растение семейства пальмовых (*Arecaceae*), вид рода *Cocos*; плод кокосовой пальмы (португ.).
- Coelho (португ.) — американские кролики (*Sylvilagus brasiliensis*), общее название нескольких родов млекопитающих из семейства зайцевых (*Leporídeos*). В Бразилии диких кроликов называют tapiti, иногда, неправильно, lebre.
- Cofre — сундук, сейф (португ.).
- Coitus (от лат. *coire* — «спариваться») — совокупление, соитие, половое сношение, половой акт.

- Coar o café — Сварить кофе (португ.). Буквально: процедить. В Латинской Америке приготовление кофе происходит с помощью *culador*, специального ситечка или фланелевого мешочка, надетого на обруч.
- Comer — есть (португ.).
- Comadre — комматре, кума (португ.).
- Compadre — компадре, кум (португ.).
- Concunhado — свояк, зять, шурин, муж невестки (португ.).
- Conde — граф (португ.).
- Conhaque — бренди (португ.).
- Conquistar — выиграть (португ.).
- Conto — конто, миллион реисов, символ богатства (португ.). *Contos de reis* — тысяча реалов (португ.). Реал — разменная португальская и бразильская монета. См. *reis*.
- Soraiba — род растений семейства бобовых (лат. *Soraiifera*). Из смолы получают копайский бальзам, имеющий промышленное и медицинское применение.
- Soreiro — дворецкий. Тот, кто отвечает за посуду, подает на стол, готовит сласти и ликеры (португ.).
- Soro — бокал, стакан (португ.).
- Sópula (от лат. *copula* — «соединение») — спаривание, копуляция (португ.).
- Sogação — сердце (португ.).
- Sogonel — полковник, в Бразилии — латифундист, помещик (португ.).
- Souro de lobo — волчья кожа (португ.).
- Couve — капуста (португ.).
- Soxa — бедро (португ.).
- Craguatá (тупи) — карагуат, так называемый дикий ананас, растение семейства бромелиевых (лат. *Bromelia pinguin*).
- Cravo — гвоздика (португ.).
- Criciúma — общее название растений семейства *Poaceae* — вид бамбука (род *Chusquea*) (браз.).
- Cruz — крест (португ.).
- Cruzeiro — крест, *Cruzeiro do Sul* — созвездие Южный крест (португ.).
- Cunhada — невестка (португ.). Некровная родственница, здесь, жена брата (португ.).
- Cunhado — шурин (португ.).
- Cupim (тупи) — общее название термитов (лат. *Isoptera*), или белых муравьев, общественных насекомых с неполным превращением.
- Cutia (тупи) — кутия, млекопитающее рода агутти (лат. *Dasyprocta agouti*) семейства Агуттиевые, отряд грызунов.
- Danado — негодяй, ловкач (португ.).
- Demônio (браз.), *demônio* (португ.) — демон, дьявол.
- Dentada — укус (португ.).
- Derrubada — вырубка, открытое место (португ.).
- Derrubador de mata — лесоруб (португ.).
- Desgraçado — несчастный, негодяй, ужасный, подлый (португ.).
- Devoto — благочестивый (португ.).
- Dinheiro — деньги (португ.).
- Dona — дона (вежливое обращение к женщине) (португ.).

- Dr., doutor — доктор. Доктор — человек с высшим образованием (португ.).
- E.F., Estrada de Ferro — железная дорога (португ.).
- Égua — кобыла (португ.).
- Embiricú — имбирису, несколько видов растений *Pseudobombax* семейства мальвовых (лат. *Malvaceae*) и *Eriotheca* семейства *Bombacaceae* — порядок мальвоцветные (лат. *Malvales*).
- Empregado — эмпрегаду, чиновник, уполномоченный (португ.).
- Emprego — работа (португ.).
- Encanto — чары (португ.).
- Encantado — заколдованный (португ.).
- Encarregado — уполномоченный (португ.).
- Enchada — мотыга (португ.).
- Engenho — плантация с сахарным заводом (браз.).
- Eodem — то же самое, idem (лат.).
- Escrava (ж.р.) — рабыня, escravo (м.р.) — раб (португ.).
- Espada — меч, шпага, сабля (португ.).
- Espinha — колючка (португ.).
- Espingarda — ружье (португ.).
- Espírito — дух (португ.).
- Esplanada — веранда, площадь (португ.).
- Estado — штат (португ.).
- Estância — эстансия в Аргентине, Чили — крупное поместье, обычно скотоводческое; то же, что асьенда в других латиноамериканских странах (исп.); в Бразилии — фазенда. См. Fazenda.
- Estrela — звезда (португ.).
- Extremidades — конечности (португ.).
- Facada — удар ножом (португ.).
- Facão — факау, большой прямой нож (португ.).
- Farinha — фаринья, мука из маниоки (португ.).
- Farinha-seca («сухая мука», португ.) — общее название растений и трав. Эндемичное бразильское растение (*Ouratea floribunda*) семейства цветковых Охновые (лат. *Ochnaceae*) в составе порядка Мальпигиецветные. Известно под названием «batiputá-guatunga», или «согаção de bugre» — «сердце дикого индейца».
- Fazenda — фазенда, крупное поместье в Бразилии. На территории фазенды размещались дом хозяина (часто с колоннами и открытыми большими балконами), церковь, постройки для рабов и др. (португ.).
- Fazenda de gado — скотоводческая станция (португ.).
- Fazendeiro — фазендейро, помещик (португ.).
- Feijão — фейжау, бобы, (португ.).
- Feijão do mato — цветковое растение (лат. *Clitoria falcata*) рода Клитория (лат. *Clitória*) семейства бобовых порядка бобовоцветные.
- Feiticeira — ведьма (португ.).
- Fera — дикое, жестокое животное (португ.).
- Ferida — рана (португ.).
- Fíbula — малоберцовая кость (лат.).
- Figueira — фиговое дерево (португ.), фикус (лат. *Ficus*) — род расте-

- ний семейства тутовых (лат. *Moraceae*).
- Filhinha (ж.р.), filhinho (м.р.) — дочка, сыночек (португ.).
- Filha (ж.р.), filho (м.р.) — дочь, сын (португ.).
- Fim — конец (португ.).
- Fita — лента (португ.).
- Foice — тесак, мачете, серп (португ.).
- Fogo — огонь (португ.).
- Fogo-aragou — чешуйчатая земляная горлица, птица *Columbina squammata* отряда голубеобразных (лат. *Columbiforme*) семейства голубиных (лат. *Columbidae*). Народное название fogo-pagô является звукоподражанием. См. rolinha.
- Fogueira — костер (португ.).
- Folha de serra («полотно пилы», португ.) — дерево *Oureatea spectabilis* (Mart.) семейства охновых (лат. *Ochnaceae*) в составе порядка мальпигиецветных.
- Folia — быстрый массовый танец под звук бубна (браз.). Фолия (португ. *folia*) — одна из самых ранних известных в Европе музыкальных тем, основа для многочисленных вариаций, португальский танец XV в.
- Folias — праздники, празднества, праздничные представления (португ.).
- Fonte — источник (португ.).
- Forca — виселица (португ.).
- Formiga — муравей (португ.).
- Frei — фрай, фра, брат, т.е. католический монах (итал.).
- Fubá (kubá) (кимбунду) — фубá, кукурузная или рисовая мука, из которой делают кашу; караванчики в Бразилии использовали муку из маниоки.
- Fulano (м.р.), fulana (ж.р.) (араб.) — некто, имярек (португ.).
- Gabinete — кабинет (португ.).
- Gaita — духовой музыкальный инструмент, губная гармоника, дудка (португ.).
- Galo — петух (португ.).
- Gambá (тупи) — опоссумовые (лат. *Didelphidae*) — семейство млекопитающих инфракласса сумчатых (двуутробка, сумчатая крыса) (лат. *Didelphis marsupialis*). Раненый или сильно напуганный опоссум падает, притворяясь мертвым. При этом у него стекленеют глаза, изо рта течет пена, а анальные железы испускают секрет с неприятным запахом. Эта мнимая смерть часто спасает опоссуму жизнь. См. juratí, samurá.
- Gamela — корыто (португ.).
- Gameleira — гамелейра, общее название разновидностей деревьев семейства тутовых (*Moráceas*), особенно рода фикус. Из древесины делают gamela (корыта) (португ.) и пр. утварь.
- Gameleira-mata rau («древобийца», португ.) — вид дерева семейства тутовых (*Moráceas*), красный фикус (лат. *Ficus auriculata*), эпифит (лат. *Ficus clusifolia*), вырастающий на стволе другого дерева и удушающий его. См. mata rau.
- Garara (guararo) — гарапа, сок, выжатый из сахарного тростника,

- предназначенный для брожения (португ.). См. *sachaça*.
- Garça (португ.) — крупная болотная птица семейства цаплевых.
- Garrucha — небольшой недорогой пистолет простейшей конструкции 32 и 38 калибра, типа дерринджер, популярный в Южной Бразилии и Аргентине в начале XX в. двустольный пистолет, заряжающийся с дула (18.07) (португ.).
- Garupa — круп (португ.).
- Gato — кот (португ.).
- Gatta:m — ящерица (ботокуд.)
- Gavião (мн.ч. — *gaviões*, португ.) — разновидность ястреба (лат. *Falconidae*), народное наименование птиц семейств *Accipitridae* и *Falconidae*.
- Gavião-pomba (португ.) — хищная птица семейства *Accipitridae*. Малый белошейный ястреб (лат. *Leucopternis lacernulata*). Эндемик Бразилии.
- Gente — народ, люди (португ.).
- Girão — настил из жердей, деревянный аппарат для сушки мяса (португ.).
- Goiaba (аравак.), *guaiaba* (исп.) — гуайява, плод древесного растения (лат. *Psidium guajava*), вид рода псидиум (лат. *Psidium*) семейства миртовые (лат. *Myrtaceae*).
- Governo — правительство (португ.).
- Gratificação — вознаграждение (португ.).
- Gri — огонь (ботокуд.).
- Grilo (португ.) — настоящие сверчки (лат. *Gryllidae*) семейства прыгающих прямокрылых насекомых.
- Gringo — гринго, чужеземец, не местный, не бразильский (португ.).
- Guandira, andira (тупи) — гуандира, листоносая летучая мышь (лат. *Phyllostoma superciliatus*), отряд рукокрылые (лат. *Chiroptera*) класс млекопитающих. См. *morcego*.
- Guariba — обезьяна гуариба (лат. *Alouatta belzebul belzebul*). Бразильское наименование нескольких разновидностей ревунов (лат. *Alouatta*) — род широконосых обезьян семейства паукообразных (лат. *Atelidae*). См. *barbado*, *bugio*, *macaco*.
- Guaricanga (тупи) — общее название растений рода *Geonoma* семейства пальмовых (лат. *Arecaceae*).
- Habitat — место обитания (лат.).
- Hallux — галлукс, большой палец ноги (лат.).
- Heliconidae (лат.) — подсемейство бабочек семейства нимфалид. Имеют неприятный запах и вкус.
- Homem — мужчина, человек (португ.).
- Horribile dictu — страшно сказать (иронич.) (лат.).
- Hyssopus — иссоп, или синий зверобой (лат. *Hyssopus*) — род растений трибы мятные (лат. *Menthae*) семейства яснотковые (лат. *Lamiaceae*). Используется как пряность.
- Imbaúba («дуплистое дерево», тупи) — общее название разно-

- видностей растений рода цекропиевых (лат. *Cecropia*) семейства Крапивные (лат. *Urticaceae*). В стволах и ветвях этого быстрорастущего дерева имеются пустоты, в которых выводят потомство муравьи.
- Imbé (браз.) — филодендрон, род растения семейства ароидных (лат. *Aráceas*). Насчитывается более 200 видов, в основном кустарники с воздушными корнями.
- Imbira (ibira) (тупи) — название нескольких видов растений, из лыка которых индейцы плели веревки, из коры добывали краску. В том числе *Daphnopsis racemosa* Griseb семейства волчегодниковые (лат. *Thymelaeaceae*) порядок мальвоцветные. Используется лыко *Embira araticum* дерева (лат. *Rollinia sylvatica* (A. t.-Hil.) Mart.) — двудольных цветковых растений семейства аноновых (лат. *Annonaceae*), порядок магнолиецветных.
- in corpore — в полном составе (лат.).
- in flagrante — поймать с поличным (лат.).
- Inauguração — инаугурация (португ.).
- Índio — индеец (португ.).
- Inglês — англичанин (португ.).
- Inocência — невинность (португ.).
- Inspeçtoria — Инспектория, подразделение бразильской «Службы защиты индейцев» (португ.).
- Jáca (малаялам) — жака, плод джекфрут, или индийского хлебного дерева (в Бразилии называемого вульг. — *jaqueira*). *Artocarpus heterophyllus* — растение семейства тутовых, близкий родственник хлебного дерева.
- Jacarandá («душистый», гуарани) — жакаранда, род растений семейства бигнониевые (лат. *Bignoniaceae*), вечнозеленые деревья.
- Jacaré (тупи) — пресмыкающееся отряда водных позвоночных (лат. *Crocodylia*), семейства аллигаторовых. (Жакаре — кайман крокодиловый. [Танасийчук 2003: 243].)
- Jacú (тупи) — жаку, крупная птица (лат. *Penelope ochrogaster*) семейства краксовых отряда куринообразных (лат. *Penelope*).
- Jacutinga (тупи) — жакутинга, птица (лат. *Pipile jacutinga*) семейства куринообразных (лат. *Cracidae*) — гокк (древесные куры), принадлежит к подсемейству *Penelopinae*.
- Jaguatirica (тупи) — жакутирика, разновидности хищных млекопитающих семейства кошачьих (лат. *Felidae*), (*Leopardus wiedii*) — длиннохвостая кошка (маргай). Другие названия в Бразилии — gato-do-mato (дикая кошка), maracajá (тупи).
- Jagunço — наемный боевик, вооруженный телохранитель в северо-восточной Бразилии. Слово из африканского языка: Junguzu (кимбунду) — солдат или jagun-jagun (йоруба).
- Janta — ужин (португ.).
- Jaó — жао, род птиц семейства тинаму (скрытохвост.) (лат. *Cryptu-*

- rellus noctivagus* и *Crypturellus undulatus*).
- Jaracatiá (тупи) — жаракатиа, тропическое дерево (*Jacaratia spinosa* (Aubl.) A. DC.) семейства кариковых (лат. *Caricaceae*). Достигает высотой до 20 м.
- Jaragasa (тупи) — жарарака, американская копьеголовая змея, или ботропс (лат. *Bothrops*) — род ядовитых змей подсемейства ямкоголовых семейства гадюковых. Живут в Центральной и Южной Америке.
- Jaraguçu («большая жарарака», тупи) — жараракусу, крупная ядовитая змея (лат. *Bothrops jaraguçu* Lacerda) подсемейства ямкоголовых (гремучники — *Crotalinae*) семейства гадюковых. Водится в Южной и Центральной Америке. Разновидность змеи жарарака, достигает 2 м в длину. См. *sucusú*.
- Jenipareiro (гуаяна) — генипа (лат. *Genipa americana* L.), плодовое дерево семейства Мареновые (лат. *Rubiáceas*). Из коры дерева и оболочки съедобного плода этого растения индейцы делают краску для раскраски тела.
- Jeniparo (тупи) — плод дерева *jenipareiro* (лат. *Genipa americana* L.).
- Jequitibá (тупи) — растение *Cariniana legalis* семейства двудольных растений семейства летицисовых (лат. *Lecythidaceae*), порядок верескоцветные. Одно из самых высоких деревьев Бразилии.
- Jequitiranaboia (тупи) — жикитиранабо, род полужесткокрылых насекомых из семейства Фонарицы (лат. *Fulgora*) с большой головой, чей укус смертелен для людей и растений.
- Jirau — жирау, настил из жердей для хранения инструментов; сваи (португ.).
- Jogador d'espada — фехтовальщик (португ.).
- Jóia — украшение, драгоценный камень (португ.).
- Juiz — судья (португ.).
- Jumento — осел (португ.).
- Junta — пара упряжных волов (португ.).
- Jurati — опоссумовые (лат. *Didelphidae*) — семейство млекопитающих инфракласса сумчатых (двуутробка, сумчатая крыса) (лат. *Monodelphis domestica*). См.: *gambá, samurá* (браз.).
- Juriti (тупи) — птица, голубка.
- Karai, kariá — индейское название для «белых» бразильцев.
- Kjъkыгъ'm — espírito (португ.), душа (ботокуд.).
- Kjem, kžem — дом, гамак (ботокуд.).
- Kiparak — в Бразилии — ягуар. См. *onça pintada*.
- Kupirik (ботокуд.) — ревун (лат. *Mycetes*), род обезьян из семейства цепкохвостых (лат. *Cebidae*) подотряда широконосых обезьян (лат. *Platyrrhini*). Водятся в Южной Америке.
- Labareda — пламя (португ.).
- Laço — петля, узел (португ.).
- Lagoa — лагуна, озеро, водоем (португ.).
- Lambari — общее название разновидностей мелких пресновод-

- ных лучеперых рыб (лат. *Astyanax*) семейства харациновых (лат. *Characidae*) отряда харацинообразных (браз.).
- Laranjeira-do-mato — дерево (лат. *Actinostemon concolor*) семейства молочайных (лат. *Euphorbiaceae*).
- Latrina — отхожее место (португ.).
- Leão (мн. ч. leões) — лев (португ.).
- Lebre — заяц, народное название разновидностей нескольких родов млекопитающих из семейства зайцевых (лат. *Leporidae*) (португ.).
- Léguа — легва (правильнее — легуа, португ.) в Бразилии составляет от 5,55 до 6,66 км.
- Lima, limão (от араб. limā) — лайм, собирательное название ряда плодов из рода цитрусов (браз.).
- Limpação — расчистка участка (португ.).
- Lobo — волк, вид хищных млекопитающих из семейства псовых (лат. *Canidae*) (португ.).
- Lubisão (lubisando), lobisomem — волколак, оборотень, принимающий облик волка (португ.). Также известен в испаноязычных районах Южной Америки как Luison, Lobizón.
- Масасо (банту) — в Бразилии общее название для разновидностей обезьян, синоним — моно (старопортугальское название для африканских видов человекообразных приматов). В Бразилии масасо — род капуциновые (цепкохвостые обезьяны, или цебиды) (лат. *Cebidae*) семейство отряда широконосых обезьян. Представители характеризуются длинным хватательным хвостом. (Но не макака, ибо макаки в Америке не водятся.)
- Machado — топор (португ.)
- Масусо (тупи) — макуко, тинаму-пустынный (лат. *Tinamus solitarius*), один из видов бескилевых земляных птиц отряда скрытохвостых (лат. *Tinamiformes*). Общее название птиц отряда тинамуобразных (лат. *Tinamidae*). См. tinamu.
- Madrinha — крестная (португ.).
- Mãe — мать (португ.).
- Maitaca — красногузые попугаи (лат. *Pionus*) — род птиц семейства попугаевых.
- Mala — чемодан, сундук (португ.).
- Mamão, rарауа, ababaia — плоды деревьев видов рода *Carica*, особенно *Carica rарауа*. См. rарауа.
- Мамопо (кимбунду) — мамону, клещевина (лат. *Ricinus*), вечнозеленый кустарник семейства молочайные (лат. *Euforbiaceas*), масличное и лекарственное растение, высотой до 3–10 м.
- Manada — стая, стадо (португ.).
- Mandioka (тупи) — маниок съедобный, кассава (лат. *Manihot esculenta*) — важное пищевое корнеплодное тропическое растение семейства молочайных (лат. *Euphorbiaceae*). Из них получают муку и крупу. Сырые корни ядовиты, поскольку содержат горький гликозид, распадающийся с образованием синильной кислоты. См. aipim.

- Mandioca brava* — *Jatropha Phyllacantha*. Куст семейства молочайных (лат. *Esforbiáceas*). Произрастает в полусушливых районах северо-запада Бразилии.
- Mangangá — крупный вид жуков, которые грызут дерево (инд.).
- Manso (м.р.), mansa (ж.р.) — кроткий, совсем ручной (португ.).
- Mantimento — провизия, средства существования (португ.).
- Maranhão — мараньян, вид олады из маниоки (браз.).
- Maria-boba (браз.) — бабочка *Heliconius ethilla narcaea*.
- Maribondo — оса (португ.).
- Marinheiro — моряк (португ.).
- Mata — очень большой лес (португ.).
- Mata-pau — (лат. *Ficus clusiifolia*) или *figueira-vermelha* (красный фикус, лат. *Ficus auriculata*), дерево-эпифит семейства тутовых (лат. *Moraceae*). См. Gameleira-mata pau.
- Matador — убийца (португ.).
- Mato — дикие заросли, кустарник (португ.).
- Melão — дыня (португ.).
- Melado — сгущенный сок сахарного тростника (португ.).
- Melancia — арбуз (португ.).
- Mercúrio — ртуть (португ.).
- Mergulhão — мергуляя, птица (лат. *Mergus octosetaceus*) рода крохалей (лат. *Mergus*), семейство утиных (лат. *Anatidae*), отряд гусеобразных (лат. *Anseriformes*).
- Mero — групер, черна, мероу (лат. *Epinephelus*) — род рыб из семейства каменных окуней (лат. *Serranidae*), подотряд окуневидных, отряд окунеобразных).
- Metó, nummeta, metás (ботокуд.) — различные названия вариантов молодой древесины бутылочного дерева. См.: barrigudaе.
- Mijar — мочиться (португ.).
- Milho — кукуруза, зерно маиса (португ.).
- Milr., milreis (португ.) — милрейс (у Манизера — «MP»), денежная единица Бразилии, просуществовавшая до 1942 г. Серебряная монета, равная 1000 рейсов (у Манизера — «P»). Монеты достоинством в 5, 10 и 20 милрейсов выпускались из золота, в 0,5, 1 и 2 милрейса — из серебра; были также монеты в 1 и 2 милрейса из сплава меди и никеля.
- Minguante — убывающий, увядающий (португ.).
- Minheiro — искатель драгоценных металлов и минералов; минейро — житель штата Минас-Жерайс (браз.).
- Minhocão — минькоао, фантастическое существо в виде огромного червя, живущего в воде и под землей (португ.).
- Minimus — мизинец (лат.).
- Misericórdia — милосердие, милость (португ.).
- Missa — месса, церковная служба (португ.).
- Moça (ж.р.) — девочка, девушка, моço (м.р.) — мальчик, парень (португ.).
- Moça do padre — любовница попа (португ.).

- Mono — в Бразилии общее название для разновидностей обезьян, старопортугальское название для африканских видов человекообразных приматов. См. *macaco*.
- Morcego (лат.) — общее название летучих мышей, отряд рукокрылые (лат. *Chiroptera*), класс млекопитающих. См.: *guandira*.
- Moringa — кувшин с двумя ручками (португ.).
- Mulato — мулат, *mulata* — мулатка (португ.).
- Mulher — женщина (португ.).
- Mundéu — ловушка, капкан (браз.).
- Mutum (тупи) — мутун, общее название разновидностей лесных птиц семейства краковых, отряд курообразных (*Craciformes*).
- Mutucu — разновидность попугаев и других тропических птиц.
- Nacional (мн. ч. — *nacionais*) — насьонал (мн. ч. — *насионайс*) — бразилец португальского происхождения, не негр и не индеец (португ.). Необразилец (по Манизеру).
- Nadar — плавать, купаться (португ.).
- Namogo — ухаживание (португ.).
- Namorado (м.р.) — возлюбленный, *namorada* (ж.р.) — возлюбленная (португ.).
- Nandalia — разновидность попугаев (Манизер).
- Напѣп — мертвец (ботокуд.).
- Não — нет (португ.).
- Navalha — бритва (португ.).
- Navalha do macaco (браз.) — общее название растения *Scleria bracteata* Cav. семейства осоковые (лат. *Cyperaceae*).
- Navio — судно, пароход (португ.).
- Negro — черный (португ.).
- Neta, netinha — внучка, внученька (португ.).
- Norte — север (португ.).
- N.S., Nossa Senhora da Conceição (португ.) — католическое воплощение Богородицы, покровительницы искусств, наук, литературы.
- Nossa Senhora da Penha de França — Носса Сеньора, Богородица Пенья (португ.), получившая это название по населенному пункту Пенья де Франса в Испании. Посвященные ей храмы и монастыри имеются в Испании, Португалии, Бразилии, Индии, на Филиппинах, в Бразилии (в Сан-Паулу и Итапира, штат Сан-Паулу; Резенди-Коста, штат Минас-Жерайс).
- Oliveira — оливковое дерево (португ.).
- Onça (португ.) — онса, разновидности хищных млекопитающих семейства кошачьих (лат. *Felidae*), тигр (исп.). В Южной Америке ягуар (лат. *Panthera onca*) — единственный представитель рода пантер.
- Onça-parda («коричневая», португ.) — в Бразилии — кутуар (лат. *Puma concolor*), самый крупный представитель рода пум. На юго-востоке, юге, центре и западе Бразилии для пумы употребляются названия *suçuarana* (сасуарана) («похожий на оленя» — тупи, «мелкокрапчатая» — по определению Манизера), в Мату-

- Гросу-ду-Сул — *onça-vermelha* («красная» — португ.). Эта пума имеет шкуру единого цвета, цвет шкуры варьирует от сероватого до красноватого.
- Onça pintada* («окрашенная», португ.) — в Бразилии — ягуар, назван так по пятнистой шкуре. См. ботокуд, *kurarak*.
- Onça-suçuarana* («похожий на оленя», тупи) — название пумы (*onça-parda*) на юго-востоке, юге, центре и западе Бразилии; «мелкокрапчатая» — по определению Манизера. См. *onça-parda*.
- Onça-vermelha* («красная», португ.) — в Бразилии — кугуар (лат. *Puma concolor*). См. *onça-parda*.
- Órgão — орган (португ.).
- Ostras — устрицы (португ.).
- O-xia (ботокуд.) — большая птица рогатая паламедия (лат. *Anhima cornuta*). См. *anhuma*.
- Paca («всегда начеку», тупи) — пака, «бразильская свинка» — животное отряда грызунов (лат. *Cuniculus*). Обитают в Южной и Центральной Америке.
- Padre — шаман, священник, падре (португ.).
- Padrinho — крестный (португ.).
- Pagamento — жалованье, пособие (португ.).
- Pagão — язычник (португ.).
- Pai — отец (португ.).
- Palha — солома, листообразные обвертки початка, лист пальмы (португ.).
- Palmito — пальмито, сердцевина пальмы (португ.). Съедобный овощ, выращенный из почки и внутреннего стебля кокосовой пальмы или пальмы асаи.
- Ramonha (тупи) — еда, популярная в северо-восточной Бразилии. Вареные клецки из кукурузы, смешанной с молоком, завернутые в листья, с разнообразным наполнением.
- Panela — горшок (португ.).
- Paraya (малабар.) — дынное дерево, или папайа (семейство папавых) (лат. *Carica papaya*) — древесное растение; вид рода Карика (лат. *Carica*) семейства Кариковые. См. *mamão*.
- Parati — бразильский ром. См. *cachaça*.
- Pardo — коричневый (португ.).
- Passarinho — птичка (португ.).
- Pasto — пастбище (португ.).
- Pato — утка (португ.).
- Pau-brasil (от португ. *brasa* — «жар», «раскаленные угли») — пау-бразил, Бразильское дерево, Цезальпиния ежовая, или Цезальпиния шиповатая, или Фернамбуковое дерево (лат. *Caesalpinia echinata* Lam.), вид древесных растений из рода Цезальпиния подсемейства Цезальпиниевые семейства Бобовые.
- Pau de ferro — железное дерево (португ.). Общее название для пород деревьев с очень твердой древесиной. В их числе *Libidibia ferrea*, *Caesalpinia ferrea*, др.
- Pau torto — кривое дерево (португ.).
- Pavó — индейка (португ.).
- Pé de melancia — бахча (португ.).

- Peito — грудь (португ.).
- Pelota — глиняный или каучуковый шарик (браз.).
- Pelotada — удар мячом (браз.).
- Pênis (лат. penis — «хвост») — половой член, орган совокупления самцов.
- Penitência — пенитенсия, покаяние (португ.).
- Pensão — жалование, денежное содержание (португ.).
- Periquito — общее название разных видов птиц семейства попугаевых (лат. *Psittacidae*).
- Permanganate — перманганат, марганцовокислый калий (португ.).
- Peroba («горькая кора», тупи) — пероба, общее название нескольких видов деревьев семейств кутровые (лат. *Arcunaceae*) и бигнониевые (лат. *Bignoniaceae*). Древесина ее широко используется в строительстве, в изготовлении мебели и т.д.
- Peru — индейка (португ.).
- Peso (от лат. pensum — «взвешенный») — песо, серебряная монета. Главная денежная единица всей Америки.
- Peste — чума (португ.).
- Piçava (тупи) — пиассава, волокнистое растение. Два вида пальм (лат. *Attalea funifera*, *Leopoldinia piassaba*), волокна их листовых влагалищ используются для изготовления мётел, щеток и т.п.
- Piau («пятнистая кожа», тупи) — Piaba, piava, piau, aracu manjuba — синонимы названий бразильских рыб видов *Leporinus Spix* (es) e *Schizodon* Agass. Рыба из отряда пресноводных костистых рыб (харациновых).
- Picada, picadinha — просека, лесная тропа (португ.).
- Pince néz — пенсне (франц.).
- Pinhão — орех бразильской сосны — хвойного вечнозеленого дерева Араукария бразильская, или Арауария бразильская (лат. *Araucária angustifolia*).
- Piranha (тупи) — пирания, название нескольких родов рыб семейства харациновых отряда харацинообразных, хищников с мощными челюстями.
- Plurale tantum (лат. «множественное только», ед. ч. *plurale tantum*) — разряд имен существительных, употребляемых только во множественном числе.
- Роço — колодец, здесь: омут (португ.).
- Pollex — поллекс, большой палец руки (лат.).
- Pomba — голубка (португ.).
- Porcaria — гадость (португ.).
- Porco — свинина (португ.).
- Português — португалец (португ.).
- Posse — владение (португ.).
- Posto — пост (португ.).
- Praia — берег (португ.).
- Preguiça (от лат. *Pigritia*) — ленивец, млекопитающее семейства *Folivora* (лат. «листоеды»), подотряд отряда неполнозубых (лат. *Pilosa*).
- Preto — черный (португ.).
- Primavera — собирательное название растений, расцветающих в начале весны; первоцвет (португ.). Первоцвёт, или примула (лат. *Primula*) — род растений

- семейства первоцветных (лат. *Primulaceae*) порядка верескоцветные (лат. *Ericales*).
- Primo — двоюродный брат (португ.).
- Príncipe — принц (португ.).
- Pronto — готовый (португ.).
- Pulga — блоха (португ.).
- Puro — чистый, не смешанный (португ.).
- Quarta — кувшин; кварта, мерка (1,136 л). (португ.). Мерка — 72 литра для зерновых и бобовых культур (браз. Piauí).
- Quarto — комната, номер (португ.).
- Quebracho (от исп. *quebra-hacha* — «ломать топор») — кебрачо, собирательное название трех видов деревьев с высокой твердостью древесины из района Чако. Дерево с исключительно твердой и плотной древесиной. Имеет несколько видов, входящих в семейства анакардиевых и кутровых. Древесина широко используется в различных целях, из нее также добывают дубильный экстракт.
- Queixada (португ.) — кейшада, белобородый пекари, или белогубый пекари (лат. *Tayassu pecari*) — нежвачное парнокопытное млекопитающее из рода белобородых пекари (лат. *Tayassu*) семейства пекариевые (лат. *Tayassuidae*). Прежде причислялись к семейству свиней.
- Quintal — задний двор (португ.).
- Rainha — королева (португ.).
- Raison d'être — смысл существования (франц.).
- Rancho — ранчо, хижина, хутор, группа (португ.).
- Rapadura — рападура, неочищенный тростниковый сахар в плитках (португ.). Застывание (сироп) (португ.).
- Rapé — нюхательный табак (франц.).
- Recife — риф (португ.).
- Rede — сеть, гамак (португ.).
- Rei — король (португ.).
- Reina — королева (исп.).
- Reino — королевство, здесь — Португалия (португ.).
- Reis — рейс, денежная единица Бразилии (португ.). «Р» — рейс (мелкая монета). 1000 рейсов составляли милрейс Мр («мр» у Г.Г. Манизера). См.: milreis.
- Remédio — лекарство (португ.).
- Reverendo — «преподобный» (португ.) — обычное обращение к священнику.
- Rosa — расчищенное от зарослей поле, ферма (португ.).
- Roceiro — земледелец, деревенщина (португ.).
- Rolinha — земляные горлицы, карликовые, или воробьиные, горлицы (лат. *Columbina*) — род птиц семейства голубиных.
- Fogo-apagou, rolinha-cascavel, rolinha-pedrês — чешуйчатый голубь (лат. *Columbina squammata*), птица семейства голубиных. См. fogo-apagou.
- Rosário — четки (португ.).
- Ruço — пятнистый, серый, сивый (португ.).
- Ruim — дурной (португ.).
- Saco — мешок (португ.), в Бразилии составляет 60 кг кофе.

- Sacristão — Сакристан, ризничий (португ.).
- Safado — бесстыдный (португ.).
- Samambaia (тупи) — разновидности папоротниковидных растений группы тайнобрачных семейств (лат. *Polypodiaceas*, *Licopodiceas*, *Ciateceas*).
- Samba — самба (португ.).
- Sanhaço (тупи) — птица *Thraupis sayaca* семейства танагровых отряда воробьинообразных. См. assanhaço.
- São João — св. Иоанн (португ.).
- São José — св. Иосиф (португ.).
- São Pedro — св. Петр (португ.).
- Sapo — сапу, жаба (португ.).
- Sarucaia (тупи) — сапукайя (лат. *Lecythis pisonis*), растение семейства двудольных растений летицисовых (лат. *Lecythidaceae*), входящих в порядок верескоцветные. Крупные плоды бразильского ореха (лат. *Bertholletia excelsa*) съедобны и содержат большое количество жиров.
- Sarampo — кожное заболевание, корь (португ.).
- Seco — сухой (португ.).
- Segundus — второй палец (лат.).
- Sela — седло (португ.).
- Senhor — сеньор, господин (португ.). См. seu.
- Serpente — змей (португ.).
- Sertão — глушь (португ.), засушливые районы Бразильского плоскогорья на северо-востоке страны.
- Seu — вежливое обращение «Ваш», сеньор (браз.).
- Sim — да (португ.).
- Simio (лат. *Simius*) — подотряд обезьянообразных отряда приматов, надсемейство узконосых обезьян. См. bugio, macaco, mono.
- Siricua (si-ri-ca = sirirí, suiriri real) — горлица, дикий голубь (португ.) (лат. *Tyrannus melancholicus*).
- Sobrado — дом, жилия постройка большой площади в два и более этажа. В колониальной Бразилии — жилище богатых горожан, в противоположность хижинам бедняков (португ.).
- Solteira (ж.р.) — незамужняя женщина, дева; solteiro (м.р.) — неженатый мужчина, одиночка (португ.).
- Sorvete — мороженое (португ.).
- Suçuarana («похожий на оленя» — тупи) — онса сасуарана, на юго-востоке, юге, центре и западе Бразилии — кугуар («мелкокрапчатая», по определению Манизера 13.05). См. onça-parda.
- Surubi (тупи) — суруби, плоскоголовый сом (лат. *Pseudoplatystoma*), рыба семейства лучеперых отряда сомообразных (лат. *Pimelodidae*).
- Surucucú (тупи) — сурукуку, бушмейстер (лат. *Lachesis muta*), самый крупный представитель ядовитых змей семейства гадюковых, подсемейство ямкоголовых змей.
- Taioba — маланга, или ксантома стрелолистная (лат. *Xanthosoma sagittifolium*), — многолетнее травянистое растение семейства однодольных растений — ароид-

- ных (лат. *Araceae*); листья и клубни являются съедобными.
- Tamapa — грубая обувь с деревянной подошвой (португ.).
- Tamanduá («муравьед», тупи) — четырехпалые муравьеды (лат. *Tamandua*) — род неполнозубых млекопитающих семейства муравьедовых.
- Tanga — танга, характерная для индейцев и негров Бразилии мужская одежда в виде куска материи, обернутого вокруг бедер и прикрепленного к пояску.
- Tariocaba (тупи-гуарани) — индейское название большой осы (маниоковой осы).
- Taquara (тупи) — такуара, общее название для разновидностей бамбука, бамбуковые щепки (португ.).
- Taquaraçu (тупи) — название гигантского бамбука *taboca* (лат. *Guadua Weberbaueri*).
- Tataravô — прадед (португ.).
- Tatú (тупи) — тату, животное семейства броненосцевых (лат. *Dasyrodidae*) отряда млекопитающих.
- Terra — земля (португ.).
- Tesouro — сокровище (португ.).
- Tinamus (кариб.) — тинаму, род птиц семейства бескилевых (лат. *Tinamidae*) отряда скрытохвостах. См. тасусо.
- Tinto — окрашенный (португ.).
- Tipiti — типити, вид пресса, цилиндрическая плетеная соломенная «кишка», куда помещается маниока для выдавливания из нее яда перед приготовлением муки. Цилиндрическое устройство из двух дощечек, с помощью которого отжимают маниоку, прежде чем ее печь (браз.).
- Toalha — полотенце, скатерть (португ.).
- Toicinho — свежее сало, бекон (португ.).
- Tolete — заостренная палка, которой индейцы охотятся на крокодилов (браз.).
- Tostão — тостан, бразильская серебряная монета, 1/10 милрейса (португ.). Португальская серебряная монета. Содержание серебра в ней с 1854 г. — 2,29 г. Тостан бразильской чеканки имел половинный вес. См. milreis.
- Traíra (тупи), tararira, lobó — род хищных пресноводных костистых рыб (лат. *Hoplias malabaricus*) надсемейства эритриновые (лат. *Eritrinídeos*) отряда харацинообразные.
- Терадеираз — вьющиеся растения (португ.).
- Тропа — стадо (португ.).
- Тропеиро — погонщик (португ.).
- Tucano (тупи) — туکانовые (лат. *Ramphastidae*), или перцеяды — семейство птиц отряда дятлообразных. Отличаются ярким и красивым оперением.
- Tucum (тупи) — авара, или аварра (лат. *Astrocaryum vulgare*) — древовидное растение (лат. *Bactris setosa*) семейства пальмовые.
- Turco — турецкий (португ.). Турками в Латинской Америке называли выходцев из Сирии и Ливана, бывших когда-то турецкими владениями.

- Turmalina — турмалин (португ.).
 Umbigo — пупок (португ.).
 Urubú (португ.) — урубубу, американская черная катарта (лат. *Coragyps atratus*), птица семейства американских грифов (лат. *Cathartidae*).
 Urcú (тупи) — дерево бикса (лат. *Bixa L.*) — род тропических деревьев, достигающих 6–10 м в высоту из семейства *Vixineae*, входящих в порядок мальвоцветных. Семена вида *Bixa orellana L.* дают красное красящее вещество (биксин, орлеан, уруку), употребляемое также в медицине. Индейцы смешивают его с лимонным соком и камедью, раскрашивают этой смесью свое тело, чтобы защититься от укусов насекомых.
 Uva — виноград (португ.).
 Vaidade — тщеславие (португ.).
 Valente — храбрый, убийца (португ.).
 Vaqueiro — пастух (португ.).
 Variola — оспа (португ.).
 Veado (португ.) — общее название видов млекопитающих семейства оленевых (лат. *Cervidae*) отряда парнокопытных.
 Velha, velho — старая, старый (португ.).
 Velox — быстро (лат.).
 Verde — зеленый (португ.).
 Vermelho — красный (португ.).
 Vermouth — вермут (португ.).
 Verso — стих (португ.).
 Vigário — викарий, священник (португ.).
 Vintém — старинная медная монета в 20 реисов, чеканившаяся в Бразилии в 1889–1912 гг. (португ.). См. reís.
 Viola — гитара (португ.).
 Virgem — девственница (португ.).
 Vis-a-vis — визави (франц.).
 Viva — да здравствует (португ.).
 Você (Vossa Mercê) — Вы (Ваша милость), личное местоимение 2 лица множественного числа (вежл.) (португ.).
 Xarope — сироп (португ.).
 Zangado — раздраженный (португ.).
 Zé Malazarte — черт, дьявол (португ.).

Список индейских народов, упомянутых в записках Г.Г. Манизера

- Araucanos — арауканы. Принятое в конце XIX — начале XX в. наименование индейского народа в Чили и Аргентине. Самоназвание — мапуче (mapuche, букв. «люди земли»).
- Вогого — бороро. Индейский народ в Бразилии (1 тыс. чел., проживают в штатах Мату-Гросу, Гояс) и Боливии. Язык относится к борорской семье языков, входит в макро-семью макро-же.
- Botocudos — ботокуды. Общее наименование индейских народов, проживавших в восточной Бразилии. Название происходит от

- португ. *botoque* — деревянного диска, который они носили на губах и в ушах.
- Cadiueus — кадивеу. Индейский народ, проживавший в пограничных районах Парагвая и штата Мату-Гросу-ду-Сул. Язык относится к семье матако-гуайкуру.
- Chamasoso — чамакоко. Индейский народ в Парагвае и Бразилии. Самоназвание — ишир (Ishir, «люди»). Язык относится к семье самуко.
- Chiquitos (исп. «мальши»), Chiquitáno — чикитос. Индейский народ, проживающий в тропических саваннах в Боливии в провинциях Ньюфло-де-Чавес (Ñuflo de Chavez) и Чикитос (Chiquitos) департамента Санта-Крус в Восточной Боливии, в Бразилии в штате Мату-Гросу. Язык относится к семье макро-же.
- Coroados — короадос, или Purís. Общее португальское название для индейских народов, носивших на голове короны (coroa) из птичьих перьев (Bororos, Caíarós, Caingangues, Coropós, Puris, Xerentes). Одно из двух подразделений кайнгангов юго-восточной Бразилии носит то же наименование.
- Crenaques (кренаки), Krenak, Borun, Aimorés — одна из групп ботокудов, проживавших в начале XX в. в долине реки Доси на территории штатов Минас-Жерайс и Эспириту-Санту, Бразилия. Самоназвание — Grén, Krén.
- Главное селение — Aldeia Crenaque — находится на территории муниципалитета Респлендор, штат Минас-Жерайс, Бразилия. Язык относится к семье макро-же. Манизер наблюдал их в долине р. Доси [Манизер 1916 г: 83].
- Faié (файя), Oraíé, Ofaié — самоназвание шавантов (Xavantes). Индейский народ Центральной Бразилии, живущий на р. Паранá.
- Guaraníes — гуаранí. Группа индейских народов в Южной Америке, проживающих в основном на территории Парагвая, а также в соседних районах Бразилии, Аргентины, Уругвая и Боливии. Говорят на языках гуаранийской группы.
- Guarani Kaiowá (каюва) — подгруппа индейцев гуарани, проживают в Парагвае, бразильском штате Мату-Гросу-ду-Сул, на северо-востоке Аргентины.
- Gutucraques — гут крак. Одна из групп ботокудов-кренаков. Манизер наблюдал их в районе поста Панкас [Манизер 1916 г: 89].
- Jê — же. Группа индейских народов Южной Америки, говорящих на языках семьи же. Живут преимущественно в Бразилии.
- Jíporoques — жипорок. Одна из вымерших групп ботокудов, проживавшая в начале XX в. в долине р. Репикуе (Бразилия). Говорили на языке семьи макро-же.
- Kaingang — кайнганг (ранее назывались Coroado, Coronado, Shokleng,

- Hokren; Guanana, Gualachos, Gualachí, Chiquí, Cabelludo; Tain, Taven, Tayen, Ingain, Ivoticaray; Nyacateitei; Votoron, Kamé, Kayurukré, Dorin; Tupi). Индейский народ, проживающий на юге Бразилии и крайнем северо-востоке Аргентины; язык относится к группе южных же.
- Kinikinao (Quinquinaus) — киникинау, группа индейцев Guanás, проживала в среднем течении р. Миранда. Язык относится к подгруппе маской (*lengua-mas-koy*).
- Lengua — ленгуа. Индейский народ в Центральном Парагвае, на западе Чако. Назван по характерному украшению верхней губы в виде пластины, напоминавшей язык (исп. *Lengua* — «язык»), самоназвание ээнтхлит («люди»).
- Marvão — марван. Этот индейский народ Бразилии идентифицировать не удалось.
- Mataco (Wichi) — матако. Группа индейских народов, говорящих на матакских языках, проживают на северо-востоке Аргентины, в западном Парагвае и на востоке Боливии.
- Mbogún, правильно — борун. Самоназвание ботокудов-кренаков. В XIX в. проживали в долинах Жекитиньонья, Мукури и Доси. В ходе хозяйственного освоения бразильцами внутренних районов мигрировали из штатов Миньяс-Жерайс и Эспириту-Санту также в штаты Мату-Гросу, Гояс, Сан-Паулу (Бразилия).
- Minhajiruns — минья-жирун. Одна из групп ботокудов-кренаков, проживавших в начале XX в. на востоке от Серра-дуз-Айморес. (Minhajiruns — по [Ihering 1911: 39]). Манизер наблюдал их в районе поста Панкас [Манизер 1916 г.: 89].
- Nacpenuques — нак-нанук. Одна из групп ботокудов-кренаков. (Näk-nunuk — по [Ehrenreich 2014: 52]). Манизер наблюдал их в районе поста Панкас [Манизер 1916 г.: 89].
- Nakes-nhapemãs — нак-няпма. Одна из групп ботокудов-кренаков. (Nép-nép — по [Ehrenreich 2014: 56]).
- Nakrerré — нак-рэхэ. Одна из групп ботокудов-кренаков (Näk-e-rehä — по [Ehrenreich 2014: 55]). Манизер наблюдал их в районе поста Панкас [Манизер 1916 г.: 89].
- Ona, Onawa (óna — на языке яганов), Selknam (самоназвание — селькнам). Индейский народ, обитавший на крайнем юге Патагонии (территория современных Аргентины и Чили). Вместе с яганами и алакалуфами их относят к огнеземельцам.
- Nambikwara — намбиквара, индейский народ, проживает в штатах Мату-Гросу и Рондония, Бразилия. Говорят на языках намбикварской семьи.
- Purís — пури, или Coroados, Paquí. Древний бродячий индейский народ, проживавший в лесах на территории штатов Эспириту-

- Санту, Рио-де-Жанейро, Минас-Жерайс. Говорили на языках семьи же.
- Takruk-krak — такрук-крак (по [Ehrenreich 2014: 56]). Одна из групп нах-нанук ботокудов-кренаков.
- Tehuelche — теуэльче. Собирательное название (на арауканском языке) коренных народов Патагонии, живших там до миграции арауканских племен.
- Terenas — терено, терена, этелена. Индейский народ в Бразилии, проживает на территории штата Мату-Гросу-ду-Сул. Язык относится к аравакской семье.
- Toba (Quom) — тоба. Индейский народ, язык принадлежит к языковой семье гуайкуру. Проживают в области Чако в Аргентине, Боливии, Парагвае.
- Şup-şup — шуп-шуп. Одна из групп ботокудов, переселенных с реки Сан-Матэус (впадающей в океан между Мукури и р. Рио Досе) в район Панкас, где их и наблюдал Манизер.
- Wet-wet — уэт-уэт. Одна из групп ботокудов-кренаков. (Etwet — по [Ehrenreich 2014: 56]). Манизер наблюдал их в районе поста Панкас.
- Xavantes, Chavantes — шаванты. Индейский народ в Бразилии, проживает на территории штата Мату-Гросу. Язык относится к семье макро-же.
- Yaganes — яганы (самоназвание — Yamanas, «живущие, люди» — ягхан). Индейский народ в Чили. Также именуется «ямара» и «текуэнче».

Список топонимов, упомянутых в записках Г.Г. Манизера

- Aimorés — Айморес. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс. Поселение «Natividade», с 1910 г. — «Aimorés» (в честь коренного населения). В 1916 г. в муниципалитет Aimorés вошло пять районов, в т.ч. Resplendor — Респлендор.
- Aldeamento Velho — Старое, заброшенное селение (португ.).
- Alto Guandu — Алту Гуанду (португ. «старый Гуанду»). Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Эспириту-Санту, составная часть микрорегиона Колатина.
- Alto Paraná — Альто-Парана. Департамент Парагвая.
- Amarelos — Амарелуш. Расстояние от Риу-Доси до Pau Amarelo составляет ныне 7 км.
- Ancón — Анкон. Археологическая стоянка в северной части залива Анкон, центральное побережье Перу, провинция Лима.
- Aquidauana — Акидауана. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги, открыта 21 декабря 1912 г. на ветке Itapura-Columbá. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Мату-Гросу-ду-Сул.
- Araribá — Арариба́. Поселение (с 1907 г.), пост Службы защиты индейцев, индейская террито-

- рия (с 1913 г.) в Бразилии, в районе муниципалитета Avaí в мезорегионе Бауру, входит в штат Сан-Паулу. Проживают там индейцы гуарани и терена.
- Araçatuba — Арасатуба. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Сан-Паулу.
- Araucanía — Арауканья. Административная область в центральной части Чили.
- Asunción — Асунсьон (исп. Nuestra Señora Santa María de la Asunción — *Богородица Святой Марии Вознесения*). Столица Парагвая, политический, экономический и культурный центр страны.
- Bahia — Баия. Штат Бразилии, расположенный на побережье Атлантического океана.
- Bahia — Баия (португ. São Salvador da Bahia de Todos os Santos — *Святой Спаситель Бухты Всех Святых*). Один из крупнейших городов Бразилии, центр штата Баия, порт на Атлантическом побережье.
- Vaía de Cáceres — Байя-де-Касерес. Водная система у г. Пуэрто-Суарес, соединяет системой естественных рукавов и каналов р. Парагвай с Pantanal (порт. *Pântano* — «болотистая низина, влажная низменность») — крупнейшей заболоченной тектонической впадиной в Бразилии, Боливии и Парагвае.
- Bananal — Бананал. Селение в районе железнодорожной станции Тонай, в 75 км от муниципалитета Акидауана, штат Мату-Гроссуду-Сул (Бразилия). Одна из семи деревень индейской резервации Taunay/Ipegue.
- Barranco Branco — Барранку-Бранку. Скотоводческая зона в муниципалитете Порту Муртинью в Бразилии, входит в штат Мату-Гроссу-ду-Сул.
- Bauru — Бауру. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Сан-Паулу.
- Buenos-Aires — Буэнос-Айрес (исп. «попутные ветра»). Столица Аргентины, один из крупнейших городов Южной Америки.
- Cachoeiro do Itapemirim — Кашуэйру-ду-Итапемирин. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Эспириту-Санту.
- El Callao — Кальяо. Крупнейший порт Перу на побережье Тихого океана, 14 км к западу от столицы Перу г. Лима.
- Canavieiras — Канавиейрас. Муниципалитет в штате Баия, Бразилия. Выделен из муниципалитета Ильеус (1832). На территории муниципалитета река Риу-Парду впадает в Атлантический океан.
- Caratinga — Каратинга. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс, составная часть мезорегиона Вали-ду-Риу-Доси.
- Cataratas do Iguazu (португ.), Cataratas del Iguazu (исп.) — водопады Игуасу. Комплекс из 275 водопадов, расположены на р. Игуасу на границе Бразилии (штат Паранá) и Аргентины (провинция Мисьонес).

- Chaco (тупи «охотничья земля»), Gran Chaco — Чако, Великий Чако. Географический район в Южной Америке. Слабозаселенный, жаркий тропический регион с полупустынным ландшафтом в бассейне р. Парана (бассейн р. Ла-Платы), административно разделенный между Боливией, Парагваем (северо-запад), Аргентиной и Бразилией (небольшая часть — в штате Мату-Гросу). Его иногда называют «последним рубежом Южной Америки».
- Chiquitos — Чикитос. Провинция Боливии, расположена в центре департамента Санта-Крус.
- Colatina — Колатина. Станция бразильской железной дороги Витория — Минас, открыта в декабре 1906 г. Расположена на правом берегу Риу-Доси в 50 км от Панкас, в 127 км к северу от г. Витория. Город Vila de Colatina 9 декабря 1899 г. назван в честь Colatina de Azevedo Freire — супруги губернатора (1892–1896, 1900–1904) штата Эспириту-Санту, сенатора (1904–1914) José de Melo Carvalho Muniz Freire. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Эспириту-Санту.
- Corumbá — Корумбá. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Мату-Гросу-ду-Сул. Порт в верхнем течении р. Парагвай.
- Cuiabá — Куябá. Город в Бразилии, столица штата Мату-Гросу.
- Cuieté — Куйетé. Городок на одноименной реке, притоке Риу-Доси. Barra do Cuieté (Барра-ду-Куйете — район муниципалитета Консельейру-Пена, микрорайон Айморес, входит в штат Минас-Жерайс, Бразилия).
- Derrobadinha — Дерробадинья. Станция бразильской железной дороги на ветке Витория — Минас-Жерайс, основана в 1907 г.
- Diamantina — Диамантина. Муниципалитет Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс, центр добычи золота и алмазов. Составная часть мезорегиона Жекитиньонья.
- Encarnación — Энкарнасьон (исп. Nuestra Señora de la Encarnación de Itapúa). Город на крайнем юго-востоке Парагвая, на р. Парана у границы между Парагваем и Аргентиной, административный центр департамента Itapúa.
- Esplanada — Эспланада. Местность против Colatina.
- Espinalha — Эспиналья. Фазенда близ г. Aquidauana. Принадлежала Коэльо, тестю инспектора Службы защиты индейцев Адриано Метелло. Место обитания индейцев фая (шавантов).
- Espírito Santo — Эспириту-Санту (порт. «Святой Дух») — штат на востоке Бразилии.
- Fazenda da Onça – (португ.) «Фазенда онсы», близ Респлендор, Бразилия. Владелец — Антонью Элиас (по Манизеру).
- Fazenda Patos — (португ.) «Утиная фазенда», располагалась близ железнодорожной станции Hector Legru, Бразилия.

- Figueira** — Фигейра. Станция бразильской железной дороги на ветке Витория — Диамантина, на Риу-Доси, открытая в 1910 г. (с 1938 г. — город и муниципалитет Governador Valadares, входит в штат Минас-Жерайс).
- Formosa** — Формоса (исп. «прекрасная»). Город на крайнем севере Аргентины, на левом берегу р. Рио-Парагвай, административный центр провинции Формоса.
- Fortaleza** — Форталеза. Административный центр штата Сеара, Бразилия.
- Forte Novo de Coimbra, Forte de Nova Coimbra (Forte Portocarrero)** — Форти-Нову-ди-Коимбра. Португальская крепость (1775 г.) на правом берегу р. Парагвай. Район муниципалитета Корумба в Бразилии, входит в штат Мату-Гросу-ду-Сул.
- Gordonia** — Гордония. Ныне Comoxatiba. Поселение входит в муниципалитет Prado (Праду), штат Баия, Бразилия.
- Guaicurus** — Гуайкурус. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги, открыта 31 декабря 1912 г. на ветке Itapura-Corumbá.
- Nector Legru** — Эктор Легрю. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги, открыта в 1908 г. близ fazendas Patos, названа в честь французского банкира, финансировавшего регион. В 1910 г. подверглась нападению индейцев кайнганг. В 1921 г. переименована в Promissão.
- Iguaçu (португ.), Iguazu (исп.)** — Игуасу́. Река в бразильском штате Паранá.
- Ilhéus** — Ильеус. Порт, муниципалитет на северо-востоке Бразилии, входит в штат Баия.
- Ipegue** — Ипегуи. Селение, лежащее в полулегве от с. Бананал, место проживания индейцев терена.
- Itabirito** — Итабириту. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс.
- Itambacuri** — Итамбакури. Приток Риу-Доси в среднем ее течении. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс. Составная часть мезорегиона Вали-ду-Риу-Доси.
- Itapemirim** — Итапемирин. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Эспириту-Санту.
- Itarúa** — Итапуа. Департамент на юго-востоке Парагвая.
- Itapura** — Итапура. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Сан-Пауло.
- Jacutinga** — Жакутинга. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги, открыта 27 сентября 1906 г. В 1910 г. переименована в São Sebastião de Jacutinga, в 1919 г. — в Avaí, муниципалитет Бауру, входит в штат Минас-Жерайс.
- Jequitinhonha** — Жекитиньонья. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс.
- Juçu** — Жужуй (исп. Хухуй). Провинция в северо-западной Ар-

- гентине, на границе с Чили и Боливией.
- La Paz (полное название исп. *Nuestra Señora de La Paz* – *Богоматерь Мира*, аймара – *Chuqiyaru*) — Ла-Пас (Нуэстра-Сеньора-де-ла-Пас). Город в Боливии, фактическая столица государства (с 1898 г.), а также административный центр департамента Ла-Пас.
- La Plata — Ла Плата. Город в Аргентине, административный центр провинции Буэнос-Айрес. Расположен на берегу эстуария Ла-Плата.
- Lajão — Лажан. Правительственный пост Службы защиты индейцев на берегу Риу-Доси, в 10 км от Куйете, быстро покинутый.
- Lapa — Лапа. Ранчо в районе проживания ботокудов. В 70 км от р. Маньясу, штат Минас-Жерайс, Бразилия.
- Larangeira — ручей Ларанжейра в районе проживания ботокудов.
- Ledesma — Ледесма. Департамент в Аргентине в составе провинции Жужуй.
- Lima — Лима. Город и столица Республики Перу.
- Lisboa — Лиссабон. Город и столица Португалии.
- Madeira — о-в Мадейра. Автономный район Португалии, расположенный на одноименном архипелаге в Атлантическом океане.
- Manhuaçu — Маньюасу. Муниципалитет в Бразилии. Входит в штат Минас-Жерайс.
- Mato Grosso — Мату-Гросу (порт. «густой кустарник»). Штат в центральной части Бразилии, столица — г. Куяба. В 1977 г. от него отделен штат на юго-западе Бразилии Mato Grosso do Sul (Мату-Гросу-ду-Сул) (порт. «Южное густолесье»), столица — г. Кампу-Гранди.
- Mendoza (исп. *Mendoza del Nuevo Valle de La Rioja* — исп. *Мендоса в новой долине Ла-Риохи*) — Мендоса. Город в Аргентине, столица одноименной провинции.
- Minas Gerais — Минас-Жерайс (порт. «главные рудники»). Штат на востоке Бразилии.
- Miranda — Миранда. Город в штате Мату-Гросу-ду-Сул (Бразилия). Входит в экономико-статистический микрорегион Акидауана.
- Mokó — приход Мокó. Бразилия.
- Montevideo — Монтевидео. Столица Уругвая.
- Morrinho — Мориньо. Поселение кадивеу. Находится в бразильском штате Мату-Гросу-ду-Сул.
- Muriae — Муриаэ. Река в штате Минас-Жерайс.
- Mutum — Мутун. Государственное поселение в штате Минас-Жерайс, Бразилия, основан в 1912 г. Входит в мезорегион Вали-ду-Риу-Доси, микрорегион Айморес.
- Nalique — Налике. Индейское селение на юго-западе Бразилии, штат Мату-Гросу-ду-Сул.
- Natividade — Нативидади. Станция на бразильской железной дороге

- Витория — Минас (EFVM), открыта в 1907 г. Расположена на Rio Pardo, правом притоке Rio Mutum. Ныне — Aimorés, муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс.
- Ouro Preto — Ору-Прету. Город и муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс. Бывшая столица штата.
- Pancas — Панкас. Пост Службы защиты индейцев на берегу р. Панкас, левом притоке Риу-Доси. С 1918 г. — поселение, с 1924 г. — район Nossa Senhora da Penha в составе муниципалитета Колатина, с 1963 г. — муниципалитет Панкас. Входит в штат Эспириту-Санту (Бразилия). Место проживания индейцев ботокудов.
- Pantanal — Пантанал. Река на юго-западе Бразилии, штат Мату-Гросу-ду-Сул. Относится к Pantanal (Пантанал) — обширной заболоченной тектонической впадине в Бразилии, Боливии, Парагвае.
- Pantanal de Jacadigo — Пантанал ди Жакадигу. Входит в pantanal de Nabileque.
- Paraná — Паранá (лингва жерал «река»). Штат на юге Бразилии.
- Patagonia — Патагония. Часть Южной Америки, расположенная к югу от Рио-Колорадо, в Аргентине и Чили.
- Penha de França — Пенья-де-Франса, или Пенья. Район на востоке г. Сан-Паулу, Бразилия. Назван по старейшей церкви.
- Pernambuco — Пернамбуку. Штат на востоке Бразилии.
- Petrópolis — Петрополис. «Имперский город», основан в 1843 г., назван в честь императора Педру II, летняя резиденция бразильских императоров. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Рио-де-Жанейро.
- Ponto Belo — Понту-Белу. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Эспириту-Санту. В 1994 г. выделен из муниципалитета Мукури.
- Porto Esperança — Порту-Эсперанса. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги на левом берегу р. Парагвай. Открыта 31 декабря 1912 г. Район бразильского муниципалитета Корумба в штате Мату-Гросу-ду-Сул.
- Porto Seguro — Порту-Сигуру. Порт на берегу Атлантического океана. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Баия.
- Provincia de Cautín — провинция КAUTIN. Расположена на юге области Араукания, Чили.
- Puerto Bahía Negra (Puerto Pacheo) — Пуэрто Баия-Негра. Поселок на правом берегу р. Парагвай, район департамента Альто-Парагвай в Парагвае.
- Puerto Bertoni — Пуэрто Бертони. Агротехническая станция, основана в 1893 г. Мозесом Джакомо Бертони в департаменте Альто-Парана (Парагвай), расположена на берегу р. Парана в 26 км от г. Президенте Франко.

- С 1955 г. — музей, парк площадью 199 га.
- Puerto Casado (Ex-Puerto La Victoria) — Пуэрто-Касадо, или бывш. Ла-Виктория. Город в Парагвае недалеко от бразильской границы, близ р. Парагвай, центр одноименного округа в департаменте Альто-Парагвай.
- Puerto Esperanza — Пуэрто Эсперанса. Город на северо-востоке Аргентины.
- Puerto Montt — Пуэрто Монтт (исп. «Порт Монтта»). Город и административный центр провинции Льянкиуэ и области Лос-Лагос, Чили.
- Puerto Suárez — Пуэрто-Суарес. Город на крайнем юго-востоке Боливии, в департаменте Санта-Крус, на границе с Бразилией, является центром провинции Герман-Буш. Крупный речной порт, расположенный на озере Лагуна-Касерес и связанный каналом Таменго с развитой судоходной сетью рек Парагвай и Парана.
- Punta Arenas — Пунта-Аренас (исп. «песчаный мыс»). Город и административный центр провинции Магальянес, области Магальянес-и-ла-Антарктика-Чилена, Чили.
- Resplendor — Респлендор. Поселение, пост Службы защиты индейцев, с 1911 г. — в составе района Каратинга, с 1915 г. — в составе муниципалитета Aimorés (Айморес), входит в штат Минас-Жерайс, Бразилия. Место проживания индейцев ботокудов.
- Ribeirão do Palmital — Рибейран-ду-Палмитал. Река в муниципалитете Консельейру-Пена. Составная часть мезорегиона Вали-ду-Риу-Доси. Входит в штат Минас-Жерайс, Бразилия.
- Ribeirão dos Patos — Рибейран-душ-Патус (португ. «Утиная река»). Река в штате Сан-Паулу, Бразилия. Место проживания индейцев кайнганг.
- Rio Acaraú — Рио Акарай (гуарани). Река на востоке Парагвая, приток р. Паранá.
- Rio Caratinga — Риу-Каратинга. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия, правый приток Риу-Доси, впадает в Риу-Доси в районе Барра-ду-Куете, в муниципалитете Консельейру-Пена.
- Rio de Janeiro — Рио-де-Жанейро. Второй по величине город в Бразилии, административный центр одноименного штата.
- Rio Doce — Риу-Доси. Крупная река в юго-восточной части Бразилии, протекает по территории штатов Минас-Жерайс и Эспириту-Санту. Образуется при слиянии рек Пиранга и Карму недалеко от города Ору-Прету. Впадает в Атлантический океан неподалеку от г. Реженсиа. Длина 853 км. По долине Риу-Доси в начале XX в. была проложена железная дорога Витория — Минас.
- Rio dos Frades — Риу-дуж-Фрадеш. Река в штате Баиа, Бразилия.

- Rio Eme — Риу-Эме. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия, между городами Эме и Санта-Рита-ду-Итуэту, мезорегион Вали-ду-Риу-Доси, район Респлендор, впадает в Риу-Доси.
- Rio Guandu — Риу-Гуанду. Река в штате Эспириту-Санту, Бразилия, приток Риу-Доси. Образовывала границу этого штата с соседним — Минас-Жерайс.
- Rio Iguaçú (португ.), Río Iguazú (исп.) — река Игуасу. Приток р. Паранá.
- Rio Itambacuri — Риу-Итамбакури. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия. Приток Риу-Доси в среднем ее течении, протекает в районе г. Фигейра (ныне — Governador Valadares).
- Rio Itapemirim — Риу-Итапемирин. Река в штате Эспириту-Санту, Бразилия, впадает в Атлантический океан.
- Rio Jequitinhonha — Риу-Жекитиньонья. Река в штатах Минас-Жерайс и Баиа, Бразилия, впадает в океан в Белмонти, южнее Канавиейраса. На ее истоках находится г. Дьямантина.
- Rio Manhuaçu — Риу-Маньюасу. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия, приток Риу-Доси, впадает в Риу-Доси в районе г. Айморес.
- Rio Miranda (Rio Mondego) — Риу-Миранда. Река в юго-западной Бразилии, штат Мату-Гросу-ду-Сул, приток р. Парагвай.
- Rio Monday — река Мондай, Монда-ы (по Танасийчуку). Правый приток р. Паранá в Республике Парагвай.
- Rio Mutum — Риу-Мутун. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия,
- Rio Nabileque — Риу-Набилеке. Река на юго-западе Бразилии, штат Мату-Гросу-ду-Сул. Относится к Pantanal (Пантанал) — обширной заболоченной тектонической впадине в Бразилии, Боливии, Парагвае.
- Rio Pancas — Риу-Панкас. Река в штате Эспириту-Санту в Бразилии, длина 116 км, левый приток Риу-Доси, место впадения — г. Колатина.
- Río Paraguay (исп.), Rio Paraguai (португ.) — р. Парагвай (гуарани — «река попугаеобразных птиц»). Правый приток р. Парана, одна из самых крупных рек центральной и южной частей южноамериканского континента. Протекает через территории Бразилии (рядом с границей с Боливией) и Парагвая; от города Баия-Негра до слияния с р. Парана служит государственной границей Парагвая и Бразилии; в южной части — государственной границей между Парагваем и Аргентиной.
- Río Paraná — река Паранá. Вторая по длине река в Южной Америке (после Амазонки). Протекает в южной части континента по территории Бразилии, Парагвая и Аргентины.
- Rio Pardo — Риу-Парду. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия. Пра-

- вый приток реки Помба, впадающей в р. Параиба-ду-Сул. По Манизеру — правый приток Rio Mutum.
- Rio Pilcomayo — р. Пилькомайо (исп.) или Арагвай (исп. Río Araguay). Река в Боливии, Парагвае и Аргентине, приток р. Парагвай.
- Rio Preto — Риу-Прету. Река в штате Эспириту-Санту, Бразилия. Впадает в р. Сан-Матеус.
- Rio Resplendor — Риу-Респлендор. Река в штате Минас-Жерайс, Бразилия, приток Риу-Доси. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс. Составная часть мезорегиона Вали-ду-Риу-Доси.
- Rio Salobra — Риу-Салобра. Река в верхней части Serra da Bodoquena, левый приток р. Миранда, штат Мату-Гросу-ду-Сул, Бразилия.
- Rio São Francisco — Риу-Сан-Франсиску. Третья по длине река в Южной Америке, крупнейшая в Северо-Восточном регионе, пересекает штат Минас-Жерайс, Бразильское плоскогорье.
- Rio São Mateus, Rio Cricaré — Риу Сан-Матеус. Река в штатах Минас-Жерайс и Эспириту-Санту, Бразилия. Впадает в Атлантический океан между реками Мукури и Риу-Доси. В нее впадает Риу-Прету.
- Salobra (Saloba) — Салобра. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги, открыта 31 декабря 1912 г. на ветке Itapura — Corumbá. Поселение кадивеу. Находится в штате Мату-Гросу-ду-Сул, Бразилия.
- Salto de Acaray — Сальто-де-Акарай. Водопад в Парагвае, находящийся между Este и Hernandarias.
- Saltos del Monday — Сальто-дель-Мондай. Водопады в Парагвае, находящиеся в одноименном национальном парке.
- Santiago de Chile — Сантьяго-де-Чили. Столица Чили, один из крупнейших городов Южной Америки.
- Santos — Сантус. Город и муниципалитет в Бразилии, главные морские ворота штата и порта Сан-Паулу.
- São Lourenço do Manhuaçu — приход Сан-Лоренсу в муниципалитете Маньюасу. Входит в штат Минас-Жерайс, Бразилия.
- São Luiz de Cáceres — Сан-Луис-ди-Касерис. Епархия Римско-католической церкви Сан-Луис-ди-Касерис, центр находится в г. Касерис, митрополия Куябы, Бразилия.
- São Mateus — Сан-Матеус. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Эспириту-Санту.
- São Miguel de Jequitinhonha — Сан-Мигел-ди-Жекитиньонья. Поселение Sétima Divisão Militar de São Miguel (1811), затем — Vila de Jequitinhonha, впоследствии — г. Жекитиньонья. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс.
- São Paulo — Сан-Паулу (порт. «Святой Павел»). Крупнейший город

- в Южном полушарии, столица одноименного штата на юго-востоке Бразилии.
- São Pedro do Jequitinhonha — Сан-Педру-ди-Жекитиньонья. Приход организован в 1880 г., часть прихода São Miguel de Jequitinhonha, штат Минас-Жерайс, Бразилия.
- Sergipe — Сержипи. Штат на востоке Бразилии. Относится к Северо-восточному региону.
- Serra da Bodoquena — Серра-да-Бодокена. Национальный парк (с 2000 г.), часть экосистемы Пантанал на юго-западе штата Мату-Гросу-ду-Сул, Бразилия.
- Serra de Maracajú — Серра-ди-Маракажу. Горный хребет, разделяющий штат Мату-Гросу-ду-Сул, Бразилия, на две части — на востоке находится обширный район тропической саванны (campos cerrados), на западе — заболоченный Пантанал.
- Serra dos Aimorés — Серра-дуз-Айморес. Муниципалитет в Бразилии, входит в штат Минас-Жерайс.
- Tamanduá — Тамандуа. Фазенда в штате Минас-Жерайс, Бразилия, Владельцы — семья Ferraes (по Манизеру).
- Tarumá — Тарума. Поселение кадивеу. Находится в штате Мату-Гросу-ду-Сул, Бразилия.
- Taunay, Visconde de Taunay — Таунай. Станция бразильской Северо-Западной железной дороги Itapura — Corumbá, ветка Aquidauana, открыта 31 декабря 1912 г., названа в честь виконта де Тоне, бразильского инженера французского происхождения Alfredo Maria Adriano d'Escagnolle Taunay (1843–1899), политика, писателя.
- Temuco — Темуко. Город в Чили, административный центр провинции Каутин и области Араукания.
- Teófilo Otoni — Теофилу-Отони. Муниципалитет, составная часть мезорегиона Вали-ду-Мукури на северо-западе штата Минас-Жерайс, Бразилия. Расположен на берегах реки Todos os Santos (приток р. Мукури). Город назван в честь Теофилу Бенедиту Отони (1807–1869), описавшего эти места в своей книге «Колонизация Мукури» (Рио де Жанейро, 1859).
- Tierra del Fuego — (исп.) «Огненная земля». Архипелаг на крайнем юге Южной Америки, включает около 40 тыс. островов. Большая часть островов архипелага принадлежит Чили. Главный остров — Isla Grande de Tierra del Fuego (исп. «Большой остров Огненной Земли») поделен между Чили и Аргентиной.
- Trancoso — Транкозу. Район муниципалитета Порту-Сегуру, на берегу Риу-дуж-Фрадеш, входит в штат Баия, Бразилия.
- Ushuaia — Ушуйая, Усуая. Город и порт на юге Аргентины, административный центр провинции Огненная Земля и одноименного департамента.

- Valles Calchaquíes — Долина Кальчаки. Область в северо-западном регионе Аргентины.
- Victória, Vitória (с 1940-х годов) — Витория. Столица штата Эспириту-Санту, Бразилия.
- Vila Bela da Santíssima Trindade — Вила-Бела-да-Сантиссима-Триндади (португ. *Прекрасный город Святейшей Троицы*). Город и муниципалитет в Бразилии, входит в штат Мату-Гросу. Первая столица штата Мату-Гросу.
- Villa Bertoni — Вилла Бертони. См. Puerto Bertoni.
- Villa Kaingang — Вилла Кайнганг. Пост Службы защиты индейцев и поселение индейцев кайнганг, находился в лесу в 2 км от железнодорожной станции Hector Legru.
- Villa Sophia — Вилла София. Пост Службы защиты индейцев и поселение индейцев кайнганг, находился в лесу в 2 км от железнодорожной станции Hector Legru.

Именной список лиц, упомянутых в записках Г.Г. Манизера

- | | |
|---|--|
| Abelar, Abelardo [Абеларду] | Cardoso [Кардозу] |
| Ajék [Ажек] | Chaves, Cândido [Кандиду Шавес] |
| Alípio [Алипью] | Chico-Paulino [Шику Паулину] |
| Amão [Аман] | Cuchileiro [Кушилейру] |
| Amelia [Амелия] | Cristino, Kristino, Joaquim Christino, [Жуакин Кристину] |
| André [Андрэ], Angré [Ангре] | Dário [Дариу] |
| Angêlica [Анжелика] | Domingo [Домингу] |
| Angêlico [Анжелику] | Elias, Antônio [Антонью Элиас] |
| Annat [Аннат] | Estevão [Эстеван] |
| Antônio [Антонью] | Estigaribbia, Antonio [Антонью Эстигариббия] |
| Antônio Manoel [Антонью Мануэл] | Felizbinda, Felisbinda, Filipinta [Фелисбинда] |
| Antoniosinho, Antonhosinho [Антоньюзинью] | Ferraes [Феррайш] |
| Artur [Артур] | Filinha [Филинья] |
| Arlindo [Арлинду] | Francelino [Франселину] |
| Belindo [Белинду] | Içaçe, Inhat [Иньяч, Иньют] |
| Benedicta [Бенедикта] | Iңек [Иньек] |
| Benedicto [Бенедикту] | Ғаҗјірү, Ғаҗјігіү, Ғәҗ-җ'іріү, [Ганжирун] |
| Benvinda, Bemvinda [Бенвинда] | Gonzalvez [Гонсалвиж] |
| Beren [капитан Бэрэн] | Govén (governo), он же Хҗарік [Хняник] |
| Brikitta, Prikita [Брикетта] | Grо-рөк [Гро-пок] |
| Calmon [Калмон] | |
| Cândido Mariano [Кандиду Марьяну] | |
| Candinho, Kandijno [Кандинью] | |

- Jají [Жяжи], он же Pokorin [Поко-рин]
 Jasaré [Жакаре]
 Jarik [Жярик]
 Jaxá [Жяха], он же Wapa [Уапа]
 Jatíxi' [Зятихи]
 Jerônimo [Жерониму]
 Jímtip [Житип], Jímtipri [Жютипи], Jotipra [Жотиппи], Jutip, Ыт-тiр, Žjti'p [Жо-тип]
 Joakim-Simplício, Joakim-Simplício [Жуакин Симплисью]
 Joki [Жоки]
 João Brandi [Жуан Бранди]
 João d'Oliveira [Жуан]
 João Francisco [Жуан Франсиску]
 João Montero [Жуан Монтеру]
 João Rose [Жуан Рози]
 Jo-kró', Jəkró' [Жьокро], она же Karolina [Каролина]
 Jo-rà, Ž'urá [Жера]
 José dos Reis [Жузэ-дуз-Рейс]
 José Barrigudo [Жузэ-Барригуду]
 José Martins [Жузэ Мартинс]
 Jətanké, Jətan-ké, Jo-tan-ké [Жотанке]
 Juk-ɾəɬ, Juk-tə'n [Жюк-ньот]
 Ka-pruk [Капрук]
 Karége [Карэже]
 Kat-no, Kat-not, Juk-kat-no [Катно]
 Kaxi [Кахи]
 Kaxinho [Кахинью]
 Kə-kən [Ко-кен]
 Kəwi'k [Коуик]
 Kɾe-nák [Кренак]
 Kren-ba [Крен-ба]
 Kristino [Кристину]
 Kwat, Kwaɬi, Juk-kwaɬ, Kwaɬ' [Куа́ть]
 Kwaɲk [Куанк]
 Кык-ťá [Кык-тя]
 Lima [д-р Лима Жюниор]
 Lino, Antônio [Антонью Лину]
- Lorenço [капитан Лоренсу]
 Lulú [Лулу]
 Маэ, Мбаэ' [Мбаэ]
 Mané Sotero [Манэ Сотеру]
 Manezinho, Manésinho [Манезинью]
 Maɲky' [Манки]
 Manoel Raimondo, Manoel Raimundo [Мануэл Раймунду]
 Margarita, Margaritta [Маргарита]
 Maret-xmakɾám [Марет-Хмакням]
 Maria-Luiza [дона Мария Луиза]
 Mariazinha [Мариазинья]
 Marikinni, Marikini, Mariquini [Марикини].
 Marimbonda [Маримбонда]
 Maritaka. Maitaka [Маитака]
 Martimiano [Мартимьяну]
 Mbotɛɾ, [Мботень]
 Mrũŋ-xi'm [Мбру-хин]
 Mbaén [Мбаен]
 Miɲók, Miɲək, Miɲə'ŋ [Миньок]
 Muí, Muí, Muim, Muni [Муи, Муни]
 Mũxɲém. Xmũxɲém, Mũxɲ ém [Мух-нем]
 Naír [Наир]
 Nasaré, Nazaré, Nazaré [Назарэ]
 Nim-Tok [Ним-ток]
 Nat, ɪɲaɬ [Ньят]
 Orlando [Орланду]
 Osvaldo [Освалду]
 Paɲjú [Па́кью]
 Paulinho [Паулиньо]
 Paulino [Паулину]
 Pedrinho, Pedro, João Pedro Manuel [Педринью]
 Pedro Marques, Markés [Педру Маркес]
 Pericito, Prikita [Прикита]
 Peçanha [Песанья]
 Pena, Manoel da [Мануэл да-Пена]
 Pomba-Rocha. João Evangelista [Жуан Эванжелиста Помбароша]

Porṭaxim, Porṭaxím [Пончяхим, Понъяхим]	Sorike [Генрих Манизер] (поботокудски)
Portúga [Португа]	Tatú [Тату]
Püté Pöter [Потэнь]	Tenúk, Te-nuk [Те-нук]
Ramílio, Ramílho [Рамилью]	Terezina [Терезина]
Raulino [Раулину]	Te-šúk, Teichuk [Тэ-шук]
Ribeiro, Raúl [Д-р Рауль Рибейру]	Tóm-xæ' [Том-хэ, Тон-хэ]
Rondon, Cândido Mariano da Silva [Кандиду Мариану де Силва Рондон]	Tón-ari [Тьон-ари]
Rosália [Розалия]	Ṭon-jun [Тьон-жюн]
Rosalina [Розалина]	Tum, Tun [Тун]
Roseno [Розэну]	Tuk [Тук]
Rosalvo [Розалву]	Wap, Wa:p, Wa:p', Wapa [Уапа], он же Jaxá [Жяха]
Saklitário, Saclitário, Secretario, Sekretario [Саклитарью, Селитарью, Секретарью]	Waxá [Уаха]
Sarucaua, Sarukaia, Sarucaie [Сапукайя]	Žaži [Жяжи]
	Zetixi [Зятихи]
	Ха [Ха]
	Xмыm-xi:m [Хмын-хим]
	Xṛarík [Хняник]

Клички животных, упомянутых в записках Г.Г. Манизера

Baunilha [Баунилья]	Pinhã [Пинья]
Bimbinha [Бимбинья]	Redondo, Redondinho [Редондинью]
Juknã, Žuknã [Жукна]	Xirén [Хирень]
Kassesi', Kasesi' [Кассеси]	